



Albanais

Master LLCER Europe

2024-2025

Brochure non contractuelle, à jour au 1 juin 2024.
Des modifications sont susceptibles d'intervenir d'ici la rentrée.



Kolë Idromeno (1860-1939): *Dy rrugët* (Les deux voies), 1890 ; Musée historique de Shkodra

Sommaire

| | |
|---|----|
| Présentation générale | 3 |
| Présentation de l'équipe de la formation..... | 4 |
| Admission et inscription | 4 |
| Admission en M1 | 4 |
| Admission en M2..... | 4 |
| Inscriptions administrative et pédagogique..... | 5 |
| Mobilité étudiante | 5 |
| Les débouchés après un master..... | 5 |
| Informations pratiques | 6 |
| Lieu d'enseignement..... | 6 |
| Bureau des masters LLCER..... | 6 |
| Autres liens utiles | 6 |
| Calendrier universitaire..... | 6 |
| Organisation du cursus | 7 |
| Liste des enseignements..... | 7 |
| Descriptifs des enseignements | 11 |

Le master est un diplôme national de l'enseignement supérieur, qui fait suite à la licence et permet d'obtenir en deux ans 120 ECTS et le grade de master, équivalent à un bac+5. Il permet de se spécialiser, d'élargir ses connaissances et ses perspectives de carrière.

Présentation générale

Le master LLCER d'albanais permet d'approfondir sa maîtrise de la langue, de se spécialiser dans une discipline, d'élargir ses connaissances aréales mais aussi ses perspectives de carrière. Il existe deux types d'orientation : master **recherche** ou master **professionnel**. Le premier conduit vers un travail de recherche approfondi et éventuellement à la poursuite d'études en doctorat, tandis que le master professionnel est axé sur le développement d'aptitudes opérationnelles et l'entrée dans la vie active.

Un master s'effectue sous la direction d'un enseignant-chercheur qui supervise le mémoire de recherche de l'étudiant ou son rapport de stage. La relation avec le directeur de mémoire ou stage est donc fondamentale. Le dossier de demande d'admission comporte un projet de recherche (sujet de mémoire), ou un projet de stage professionnalisant (domaine et entreprise envisagés). Il est fortement conseillé aux étudiants qui souhaitent s'inscrire en master de prendre contact le plus tôt possible avec un enseignant-chercheur susceptible de les orienter dans leurs projets et de diriger leur master.

Le master LLCER est un master fondé **sur l'apprentissage d'une langue et la connaissance de l'aire culturelle** associée, mais il comprend aussi un **enseignement disciplinaire** qui peut être choisi parmi ces 5 **spécialisations disciplinaires** proposées en UE3 :

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none">• Langue et aire culturelle associée : Langue albanaise Albanie /Europe /Balkans | <ul style="list-style-type: none">• Anthropologie sociale (ANT),• Arts et littérature (ARL),• Histoire et sciences sociales (HSS),• Oralité (ORA),• Textes, linguistique et traduction (TLT). |
|---|---|

L'étudiant est donc inscrit en master mention LLCER « Langue » avec une discipline en parcours.

Pour plus d'informations, consulter les brochures spécifiques de chaque discipline.

Le choix de la spécialisation disciplinaire se fait lors de la demande d'admission.

Le master se compose de deux années d'études (M1 et M2) et permet l'obtention de **120 crédits ECTS** (30 par semestre). Chacun des trois premiers semestres (S7, S8, S9) comporte quatre unités d'enseignement (UE) :

- Pratique avancée en langue (UE1) ;
- Spécialisation aréale (UE2), sur l'aire culturelle associée à la langue ;
- Spécialisation disciplinaire (UE3) ;
- Outils méthodologiques et ouvertures (UE4).

Le semestre 8 (deuxième semestre de M1) comprend également une UE5 consistant en un mini- mémoire de recherche ou un stage.

Le semestre 10 (deuxième semestre de M2) ne comprend aucun enseignement ; il est entièrement consacré à la rédaction d'un mémoire de recherche ou, s'agissant du master à orientation professionnelle, à un stage et à la rédaction d'un rapport de stage.

Présentation de l'équipe de la formation

M. MARASHI Ardian, maître de conférences (langue, littérature, traduction, civilisation), responsable du parcours : ardian.marashi@inalco.fr

Mme KOLECI Flora, lectrice : flora.koleci@inalco.fr

M SHTALBI Haki, chargé de cours : hakishtalbi@hotmail.com

Admission et inscription

Les demandes d'admission en master à l'Inalco sont soumises à une procédure de sélection. Un dossier de demande d'admission doit être constitué. Le master LLCER Europe est accessible aux étudiants titulaires d'une licence et pouvant justifier d'un niveau suffisant dans la langue choisie.

Le dossier de candidature doit permettre d'apprécier les connaissances, compétences et objectifs de l'étudiant visés par la formation antérieure.

Les étudiants qui souhaitent s'inscrire en master sont invités à prendre contact le plus tôt possible avec un enseignant-chercheur susceptible de les orienter dans leurs projets et de diriger leur master.

Se référer à la page <https://www.inalco.fr/candidatures>

Admission en M1

Admission en master LLCER 1ère année :

Ouverture de la campagne de candidature en master 1 LLCER : **26 février 2024.**

Clôture de la campagne de candidature : **24 mars 2024.**

La campagne se déroulera exclusivement sur **la nouvelle plateforme nationale de candidature Mon Master** : monmaster.gouv.fr

Attention ! Pour **les candidats non-européens** dont le pays de résidence est couvert par le dispositif Études en France, la campagne de candidature se déroulera du **26 février au 24 mars** sur la plateforme **eCandidat1** : candidatures.inalco.fr

Objectif Master : Le dispositif Objectif Master aide les candidats au master à élaborer leur projet et à préparer leur dossier de candidature chaque année à partir de décembre : <https://www.inalco.fr/candidat-au-master-decouvrez-le-dispositif-objectif-master>

Dans le cadre de la candidature pour l'admission en master 1 LLCER, et après examen de son dossier, le candidat pourra éventuellement être convoqué à un test/entretien afin de vérifier les connaissances ou compétences réellement acquises en langue orientale et en discipline (UE3). Les étudiants concernés seront convoqués par courriel.

En cas d'acceptation de son dossier, l'étudiant devra confirmer sa candidature dans les délais indiqués, puis réaliser les inscriptions administrative et pédagogique (voir ci-dessous).

Admission en M2

Pour les étudiants de l'Inalco, passés par la sélection en M1 à partir de 2019 et ayant validé la totalité de l'année de M1 en un ou deux ans, l'admission en M2 est de droit.

Pour un candidat ayant déjà réalisé trois années de master (3 années de M1 ou M2 inachevé avec un redoublement), la possibilité de redoubler une seconde fois fait l'objet d'une demande dérogatoire et n'est ouverte que sur avis favorable du jury (cursus en 4 ans).

Pour les autres étudiants (venant d'une autre université /spécialité ou en reprise d'études), les modalités de candidature en M2 seront annoncées ultérieurement sur le site :

<https://www.inalco.fr/candidatures>

Inscriptions administrative et pédagogique

Elles s'effectuent après la décision favorable de la commission d'admission, qui statue aussi sur la discipline.

Après avoir effectué son inscription administrative (en ligne ou auprès du service de la scolarité), l'étudiant effectue son inscription pédagogique. Il est conseillé de remplir la fiche d'inscription pédagogique avec le directeur ou la directrice du mémoire ou du stage. Lors de son inscription pédagogique (formulaire à remplir et à faire valider par l'équipe enseignante), il doit veiller à ce que l'orientation disciplinaire choisie corresponde à sa demande lors de l'admission et qu'elle soit cohérente avec le sujet du mini-mémoire préparé en M1.

⇒ *La fiche pédagogique devra être transmise au bureau des masters LLCER (3.48 / bureau-master@inalco.fr) le 30 septembre 2024 au plus tard.*

Le sujet du mini-mémoire élaboré en collaboration avec le directeur/directrice de recherches doit être remis :

⇒ *au bureau des masters LLCER (3.48 / bureau-master@inalco.fr) avant le 30 novembre 2024.*

Plus d'informations :

- ⇒ <https://www.inalco.fr/candidater-et-sinscrire-une-formation-diplomante>
- ⇒ <https://www.inalco.fr/formations/master-langues-litteratures-civilisations-etrangees-et-regionales-llcer>

Mobilité étudiante

(Missions ou cursus intégré, aide au voyage pour le M1 et le M2)

La possibilité de séjours sur le terrain, en M1 ou en M2, grâce aux bourses de mobilité et aux cursus intégrés, permet d'enrichir la recherche des étudiants et leur connaissance de l'aire et de la langue concernées.

Plusieurs types de séjours à l'étranger sont envisageables en master :

Cursus intégré : Il s'agit de valider un semestre effectué dans une université à l'étranger selon un contrat pédagogique établi avec le directeur de recherche et le responsable de la spécialité. Dans certains cas, un séjour d'une année universitaire peut être prévu (se renseigner auprès du service des relations internationales et suivre l'affichage.)

Séjours de recherche ou de perfectionnement linguistique : Il s'agit de séjours de courte durée (deux à six semaines) essentiellement lors des vacances scolaires, organisées en concertation avec le directeur de recherche. Des **campagnes d'aide à la mobilité** master sont lancées **à la fin du premier semestre** et une campagne d'aide au voyage est financée par le CSIE.

Pour en savoir plus : : <https://www.inalco.fr/presentation>

Les débouchés après un master

Les débouchés professionnels possibles après un master à l'Inalco sont présentés ici : <https://www.inalco.fr/preparer-son-insertion-professionnelle>

Informations pratiques

Lieu d'enseignement

Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO)

65 rue des Grands Moulins, 75013 Paris

Tél. +33 (0)1 81 70 10 00. Page web : <https://www.inalco.fr/>

Accès : métro ligne 14 ou RER C, station « Bibliothèque François Mitterrand » ; bus 89 et 62, arrêt « Bibliothèque Rue Mann » ; tram 3a, arrêt « Avenue de France ».

Bureau des masters LLCER

Le bureau des masters gère les inscriptions pédagogiques, les notes, les demandes de dispense d'assiduité et de validation d'acquis (il ne s'occupe pas des inscriptions administratives).

Gestionnaire pédagogique : M. Julien Boudet

Bureau 3.48 / Tél. 01.81.70.11.85.

Responsable du bureau des masters : Mme Erika Mocik

Bureau 3.48 / Tél. 01.81.70.11.39.

Pour prendre rendez-vous : bureau-master@inalco.fr

Autres liens utiles

- Section d'albanais : <https://www.inalco.fr/langues/albanais>
- Brochures pédagogiques du département Europe : <https://www.inalco.fr/europe>
- Emplois du temps : <https://planning.inalco.fr>
- Planning des examens : <https://www.inalco.fr/examens>
- Plateforme pédagogique Moodle : <https://moodle.inalco.fr>
- Espace numérique de travail (ENT) : <https://ent.inalco.fr> (l'ENT vous permet notamment de prendre connaissance de vos notes après chaque session d'examens).
- Bourses et aides diverses : <https://www.inalco.fr/bourses-et-aides-sociales>
- Bibliothèque universitaire des langues et civilisations (BULAC) : <https://www.bulac.fr>

Calendrier universitaire

Le calendrier de l'année universitaire : <https://www.inalco.fr/calendrier-universitaire>

Les réunions et journées de rentrée : <https://www.inalco.fr/actualites/rentree-2023>

Organisation du cursus

Principes généraux de la scolarité

Les principes généraux de la scolarité sont votés chaque année par le Conseil des Formations et de la Vie Etudiante et le Conseil d'administration, conformément au Code de l'éducation.

Les modalités détaillées du contrôle des connaissances, la Charte des examens notamment, s'imposent à tous les étudiants de l'Inalco et sont consultables sur le site de l'Inalco.

Les étudiants doivent en prendre connaissance attentivement :

<https://www.inalco.fr/reglements-et-chartes-etudiantes>

Contrôle des connaissances

Vous référer aux Modalités de contrôle des connaissances :

[mcc_inalco_2022-2023_cadrage_general.pdf](#)

Lexique du relevé de notes

ABI : Absence injustifiée

ABJ : Absence justifiée

ADM : Admis

AJ : Ajourné

DEF : Défaillant : la moyenne n'a pas pu être calculée car l'étudiant ne s'est pas présenté à certaines épreuves

Il n'est pas possible d'obtenir le statut « AJAC » (ajourné autorisé à continuer) ou de passer en deuxième année avec des dettes de M1. Pour passer en M2, il faut avoir validé tout le M1.

Liste des enseignements

| Master 1 | | ECTS | Volume horaire hebdomadaire |
|--|--|-----------|-----------------------------|
| | | 60 | |
| Semestre 7 | | 30 | |
| UE1 - Pratique avancée de la langue (PAL) | | 8 | 2,5 h |
| ALBA410a | Traduction littéraire et spécialisée de l'albanais 1 (mutualisé avec ALBA510a, M2 - S9, M Shtalbi) | 4 | 1,5 h |
| ALBA410b | Étude de textes de la littérature albanaise 1 (M Marashi) | 4 | 1 h |
| UE2 - Spécialisation aréale | | 8 | 3 h |
| 2 séminaires au choix dans l'offre aréale (en concertation avec le directeur du mémoire/responsable du stage) : | | | |
| ECO420a | L'espace baltique : cultures, politiques, sociétés 1 | 4 | 1,5 h |
| ECO420b | Fondements des identités nationales en Europe médiane | 4 | 1,5 h |
| ECO420c | Standard et non standard dans les langues de l'Europe médiane 1 | 4 | 1,5 h |
| ECO420d | L'espace littéraire européen 1 | 4 | 1,5 h |
| ECO420e | Les poésies orales en Europe 1 | 4 | 1,5 h |
| ECO420f | Histoire, politique et culture en Europe médiane 1 | 4 | 1,5 h |

| | | |
|---|---|----------|
| UE3 - Spécialisation disciplinaire | 8 | 3 h |
| 1 cours obligatoire : Introduction à la recherche dans l'une des disciplines suivantes : <ul style="list-style-type: none"> - Anthropologie sociale – ANT - Arts et littérature – ARL - Histoire et sciences sociales – HSS - Oralité – ORA - Textes, linguistique, traduction – TLT + 1 séminaire à choisir dans l'offre disciplinaire (se référer aux brochures spécifiques des UE3) | 4 | 1,5 h |
| | 4 | 1,5 h |
| UE4 - Méthodologie, outils et ouverture | 6 | |
| 1 cours de méthodologie du mémoire de recherche/stage professionnel + 1 cours d'ouverture | | |
| ORIENTATION RECHERCHE | | |
| 1 cours obligatoire : Aide à la rédaction du mémoire, à suivre selon la discipline choisie en UE3 : | | |
| META441A Toutes disciplines : B. Rasoloniaina | 2 | 1,5h |
| META441B ARL, ORA, TLT : M. Stachowitsch (littérature) | 2 | 1,5h |
| META441C ANT, HSS : M.Cheikh | 2 | 1,5h |
| META441D TLT : H. de Penanros (linguistique) (cours mutualisés avec SDL) | 2 | 1,5h |
| + | | |
| 1 cours d'ouverture* au choix , en concertation avec le directeur de mémoire, choisi parmi les enseignements de la mention LLCER ou dans un établissement conventionné. Ou : | | |
| ANGA410A - Anglais avancé (cours assurés à Paris 3, places limitées) | 4 | 1,5 à 2h |
| ANGA410A - Anglais des Sciences humaines 1 (V. Khurshudyan, places limitées) | | |
| <i>* Il est possible de prendre un élément d'ouverture supplémentaire. Le total de crédits affecté aux cours d'ouverture restera de 4 ECTS pour le semestre.</i> | | |
| ou | | |
| ORIENTATION PROFESSIONNELLE | | |
| META442A 1 cours obligatoire : Méthodologie et aide à l'élaboration du projet professionnel (C. Mathieu) | 2 | 1,5h |
| + | | |
| 1 cours d'ouverture* au choix , en concertation avec le responsable du stage, choisi parmi les enseignements de la mention LLCER ou dans un établissement conventionné. | | |
| ANGA410A Ou : | 4 | 1,5 à 2h |
| ANGA410A - Anglais avancé (cours assurés à Paris 3, places limité) | | |
| ANGA410A - Anglais des Sciences humaines 1 (V. Khurshudyan, places limitées) | | |
| <i>* Il est possible de prendre un élément d'ouverture supplémentaire. Le total de crédits affecté aux cours d'ouverture restera de 4 ECTS pour le semestre.</i> | | |

| Semestre 8 | | 30 | |
|--|---|----|-----------|
| UE1 – Pratique avancée de la langue (PAL) | | 8 | 2,5 h |
| ALBB410a | Analyse syntaxique de textes albanais (Mme Koleci) | 4 | 1,5 h |
| ALBB410b | Étude de textes de la littérature albanaise 2 (M Marashi) | 4 | 1 h |
| UE2 - Spécialisation aréale | | 4 | 1,5 h |
| 1 séminaire au choix dans l'offre aréale (en concertation avec le directeur du mémoire/responsable du stage) : | | | |
| ECOB420a | Histoire, politique et culture en Europe médiane 2 | 4 | 1,5 h |
| ECOB420b | Histoire des courants critiques et théoriques dans les littératures européennes | 4 | 1,5 h |
| ECOB420c | Mythes et figures mythiques en Europe médiane | 4 | 1,5 h |
| ECOB420d | Questions de grammaire dans l'aire fenno-balto-slave | 4 | 1,5 h |
| ECOB420e | Linguistique des langues balkaniques | 4 | 1,5 h |
| UE3 - Spécialisation disciplinaire | | 4 | |
| 1 séminaire à valider dans la discipline choisie en S7 : | | | |
| <ul style="list-style-type: none"> - Anthropologie sociale – ANT - Arts et littérature – ARL - Histoire et sciences sociales – HSS - Oralité – ORA - Textes, linguistique et traduction – TLT | | | |
| UE4 - Méthodologie, outils et ouverture | | 4 | |
| Parcours ANT, ARL, HSS, ORA, TLT : | | | |
| 1 séminaire au choix dans l'offre aréale ou disciplinaire, en concertation avec le directeur du mémoire ou le responsable du stage | | | |
| Ou | | | |
| ANGB440a | - Anglais avancé (cours assurés à Paris 3, nombre de places limité) | | 1,5 à 2 h |
| METB440a | - Anglais des Sciences humaines 2 (V. Khurshudyan, places limitées) | | |
| | - Didactique des langues sur support numérique (A. Corvaglia) | | |
| + Présence obligatoire pour tous les étudiants de M1 LLCER : | | | |
| - au séminaire du Musée du quai Branly (Imars 2025) | | | |
| - au module de formation et de sensibilisation sur la question du plagiat organisé par la Bulac (janvier 2025) | | | |
| - à l'enseignement sur les compétences numériques (fév./mars 2025) | | | |
| L'UE 4 ne peut être validée que si l'étudiant assiste à ces formations. | | | |
| UE5 – Mémoire / stage | | 10 | |
| ORIENTATION RECHERCHE | | | |
| L'étudiant soutient un mini-mémoire de recherche. | | | |
| Le volume raisonnable d'un mini mémoire de M1 a été fixé à un minimum de trente pages pouvant aller jusqu'à soixante pages. Libre à l'étudiant de le dépasser, sans que le directeur du mini-mémoire le lui impose pour autant. | | | |
| Une page de texte est rédigée en police times new roman ou arial, 11 ou 12 points, interligne 1,5. | | | |
| Ces informations sont présentées lors des séminaires de méthodologie. | | | |
| ORIENTATION PROFESSIONNELLE | | | |
| L'étudiant effectue un stage et rédige un rapport de stage. | | | |
| Voir le paragraphe dédié sur notre site : | | | |
| https://www.inalco.fr/formations/master-langues-litteratures-civilisations-etrangeres-et-regionales-llcer | | | |

| Master 2 | | ECTS | Volume horaire hebdomadaire |
|--|---|-----------|-----------------------------|
| | | 60 | |
| Semestre 9 | | 30 | |
| UE1 – Pratique avancée de la langue | | 8 | 2,5 h |
| ALBA510a | Traduction littéraire et spécialisée de l'albanais 2 (mutualisé avec ALBA410a M1 - S7, M Shtalbi) | 4 | 1,5 h |
| ALBA510b | Textes littéraires bilingues albanais-français (M Marashi) | 4 | 1 h |
| UE2 - Spécialisation aréale | | 8 | 3 h |
| 2 séminaires au choix dans l'offre aréale (en concertation avec le directeur du mémoire/responsable du stage) : | | | |
| ECO520a | L'espace baltique : cultures, politiques, sociétés 2 | 4 | 1,5 h |
| ECO520b | Références identitaires en Europe médiane : nationalité, État-nation, Europe | 4 | 1,5 h |
| ECO520c | Standard et non standard dans les langues de l'Europe médiane 2 | 4 | 1,5 h |
| ECO520d | L'espace littéraire européen 2 | 4 | 1,5 h |
| ECO520e | Les poésies orales en Europe 2 | 4 | 1,5 h |
| ECO520f | Histoire, politique et culture en Europe médiane 3 | 4 | 1,5 h |
| RUSA520f | Nouveaux risques, nouvelles crises en ex-URSS et ex-Europe de l'Est. | 4 | 2 h |
| UE3 - Spécialisation disciplinaire | | 8 | |
| 2 séminaires à choisir dans l'une des disciplines : <ul style="list-style-type: none"> - Anthropologie sociale – ANT - Arts et littérature – ARL - Histoire et sciences sociales – HSS - Oralité – ORA - Textes, linguistique et traduction – TLT (Se référer aux brochures spécifiques des UE3) | | | |
| UE4 - Méthodologie, outils et ouverture | | 6 | |
| ORIENTATION RECHERCHE | | | |
| Participation aux travaux de l'équipe de recherche (obligatoire pour les étudiants inscrits en recherche) | | 2 | |
| Les modalités de la participation aux travaux de l'équipe de recherche sont déterminées par le directeur du mémoire et consistent à prendre part aux activités scientifiques du laboratoire auquel celui-ci est rattaché : séminaires scientifiques, journées d'études, colloques, projets de recherche (participation, prise de notes, compte rendu, rédaction des programmes, traductions, relecture des articles, etc.) + 1 EC d'ouverture au choix , en concertation avec le directeur du mémoire. <i>* Il est possible de prendre un élément d'ouverture supplémentaire. Le total de crédits affecté aux cours d'ouverture restera de 4 ECTS pour le semestre.</i> | | 4 | |
| ORIENTATION PROFESSIONNELLE | | | |
| 2 EC d'ouverture au choix , pour 6 ECTS minimum, en concertation avec le responsable du stage du semestre 10. | | 6 | |

| | |
|------------|--|
| Évaluation | Contrôle continu : travaux de traduction pendant le cours et épreuve sur table (50% /note) ; deux traductions de deux pages chacune, une littéraire et l'autre spécialisée, à rendre en fin de semestre (25% + 25% /note). |
|------------|--|

| | |
|------------------------------------|--|
| ALBA410b ALBB410b | Étude de textes de la littérature albanaise 1 et 2 (Ardian Marashi) |
| Descriptif | Le cours offre un panorama pertinent de la littérature albanaise, à partir de textes tirés d'œuvres représentatives, depuis les origines jusqu'à nos jours. Sont analysés au 1 ^{er} semestre : les premiers textes écrits, les auteurs humanistes d'expression latine, les arberesh de l'Italie du Sud, les écrivains de la tradition catholique guègue, les poètes laïques orientalistes, le mouvement national de la Rilindja. Au 2 ^{ème} semestre seront étudiés des textes suivant les périodes ou les courants littéraires : l'entre-deux-guerres, le soc-réalisme, le modernisme et les enjeux de la nouvelle configuration de l'aire culturelle albanaise au XXI ^e siècle. L'analyse sera focalisée sur les divers contextes, afin de permettre aux étudiants d'effectuer une recherche individuelle plus poussée sur des auteurs, des courants ou des textes particuliers. |
| Évaluation | Contrôle continu : fiches auteurs /œuvres (50% /note) ; un partiel écrit (50% /note). |

| | |
|-----------------|--|
| ALBB410a | Analyse syntaxique de textes albanais (Flora Koleci) |
| Descriptif | Ce cours analyse à la fois le système des relations syntaxiques des mots dans la phrase simple que celui des propositions dans la phrase complexe, au niveau sémantico-fonctionnel et formel-grammatical. L'existence des cinq cas pour les substantifs, les adjectifs et les pronoms, les formes variées pour exprimer le mode, le temps, l'aspect et la personne, l'usage facultatif des pronoms personnels et possessifs, l'ordre libre des mots dans la phrase, la place des adjectifs, la détermination et l'indétermination, l'usage du subjonctif à la place de l'infinitif, etc., sont autant de traits caractéristiques illustrant la particularité de la syntaxe albanaise. L'étude de la syntaxe sous cette optique aide l'étudiant à mieux comprendre la nature de la langue elle-même et à mieux s'approprier son usage au quotidien. |
| Évaluation | Contrôle continu : travaux pendant le cours et devoirs rendus (50% /note) ; une épreuve sur table (50% /note). |

| | |
|-----------------|--|
| ALBA510b | Textes littéraires bilingues albanais-français (Ardian Marashi) |
| Descriptif | Ce cours pratique est centré sur la critique de la traduction littéraire. En comparant sa propre variante de traduction avec les traductions faites par des professionnels dans les deux sens, albanais – français et français – albanais, l'étudiant sera amené à faire la critique du bon usage du métier du traducteur littéraire. Les équivalences proposées seront étudiées au cas par cas, afin d'en dégager les commentaires éventuels. Le cours vise à donner aux étudiants la méthodologie, ainsi que des moyens de travail appropriés, pour bien comprendre le travail du traducteur en vérifiant au cas par cas les choix de celui-ci et en les comparant avec ses propres choix de traduction. |
| Évaluation | Contrôle continu : travaux pendant le cours et devoirs rendus (50% /note) ; un commentaire de traduction littéraire à rendre en fin de semestre (50% /note). |